

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ ЦАО СЮЭЦИНЯ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»

Чжоу Цзыхань

Российский Университет Дружбы Народов, г. Москва

zhouzihan1998@hotmail.com

TRANSLATION OF PROPER NAMES IN CAO XUETSIN'S NOVEL DREAM IN THE RED TEREM

Zhou Zihan

Summary: The article is devoted to the study of proper names in the novel «Sleep in the Red Chamber». There are over 400 characters in The Dream in the Red Chamber. When creating the names of the characters, author Cao Xueqin emphasized the hidden evaluations of the heroes. The purpose of this article is to analyze the methods of translation and use of proper names in the novel «Dream in the Red Chamber», which can later serve as an example of translation of proper names of other Chinese classical novels. When translating the names of the characters in this novel, transliteration and descriptive translation were found to be the main methods. The study also concluded that when faced with gaps, translators should focus on compensatory translation tactics: practice literal translation with a footnote or endnote and contextual expansion. When choosing a translation method, it is necessary to simultaneously preserve the basic functions of the name, taking into account the best expression of the original content.

Keywords: proper nouns, methods of translating proper nouns, the novel «A Dream in the Red Chamber», Cao Xueqin, translation tactics.

Аннотация: Статья посвящена изучению имен собственных в романе «Сон в красном тереме». В романе «Сон в красном тереме» насчитывается более 400 персонажей. Создавая имена персонажей, автор Цао Сюэцинь придавал особое значение скрытым оценкам героев. Цель этой статьи заключается в анализе методов перевода и использования имен собственных в романе «Сон в красном тереме», что в последующем может служить примером перевода имён собственных других китайских классических романов. Было выявлено, что при переводе имен персонажей этого романа транслитерация и описательный перевод являются основными методами. Также в результате выполнения исследования был сформулирован вывод, что, сталкиваясь с лакунами, переводчики должны сосредоточиться на компенсационной тактике перевода: практиковать буквальный перевод со сноской или концевой сноской и контекстуальное расширение. При выборе способа перевода нужно одновременно сохранить основные функции имени, учитывая наилучшее выражение исходного содержания.

Ключевые слова: имена собственные, методы перевода имен собственных, роман «Сон в красном тереме», Цао Сюэцинь, тактики перевода.

«Сон в красном тереме» – один из четырёх китайских классических романов. Другое название этого романа – «Записки о камне», автор романа – Цао Сюэцинь. Центральное место в романе занимает любовь и трагедия главных героев: Цзя Баоюй, Линь Дайюй, Сюэ Баочай. Роман «Сон в красном тереме» рассказывает о расцвете и упадке четырех феодальных семей: Цзя, Ши, Вань, Сюэ. «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня – это литературный памятник традиционной китайской культуры. Как энциклопедия китайского феодального общества, он включает в себя описание повседневной жизни, этикета феодальной аристократии, общественной жизни в традиционном Китае. Ряд ученых позиционирует роман как исследовательский объект, посвящая работы судьбе автора романа и оценке глубокого смысла романа, также исследователи используют роман как материал при исследовании династии Цин, одежды, социальной жизни того времени и т.д. Таким образом, «Сон в красном тереме» занимает особое место в китайской культуре.

Перевод имен собственных в романе «Сон в красном тереме»

Имя дается каждому человеку при рождении. Имя – это символ кровных отношений в социальной структуре и важная часть национальной культуры, из имени можно понять национальные ценности, религиозные убеждения и т.д. Конфуций говорил об имени следующее: «имя приносит хорошую славу, и только с хорошей славой дело может идти успешно». Китайцы рассматривают имя как чрезвычайно важную часть жизни человека. Китайская система фамилий является продуктом клановых кровных отношений и проявлением патриархальной системы общества. Как и сама китайская культура, культура имени в Китае имеет долгую историю, ее зарождение приходится на период до матрилинейное общества.

Имеющиеся результаты исследований демонстрируют, что в произведении «Сон в красном тереме» в общей сложности более 400 персонажей, имена большинства из них содержат специальные коннотации и смыслы. Создавая имена персонажей Цао Сюэцинь старался раскрыть их истинную коннотацию, а также использо-

вал уникальные способы, чтобы намекнуть читателю на судьбу и статус персонажей [1, 2, 3].

Автор данного исследования с помощью различных методик будет анализировать перевод имен персонажей романа.

Традиционные способы перевода имен собственных

В современной лингвистике имена собственные определяются как лексические единицы для названия кого- и чего-либо, в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных на первый план выходит функция номинативная – дать название, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – назвать, чтобы передать значение. Чтобы сохранить различия данных функций при переводе, в преимущественном количестве случаев используются традиционные переводческие методы. Учитывая разницу между русским и китайским языками, особенности данных языков, в рамках данной статьи будут проанализированы два традиционного метода перевода: транскрипция и описательный(разъяснительный) перевод [4, 5].

1. Транскрипция

Транскрипция – это процесс обозначения фонем лексической единицы на исходном языке символами переводящего языка. Транскрипция должна выполняться в соответствии с орфографией на переводящем языке, поэтому транскрипция не является обратимой. Для преобразования фонем транслитерация является наиболее подходящим методом. Например, английское слово «sofa» переводится на китайский язык как 沙发 (Sha Fa).

Как один из самых простых и наглядных методов, транскрипция обычно подходит для перевода антропонимов, топонимов и т.д. Преимущества метода: с его помощью можно сохранить экзотику исходного языка и в определенной степени избежать культурной и семантической утраты части словарного запаса из-за описательного перевода. Наиболее очевидным недостатком является то, что данный метод не может в полной мере продемонстрировать культурную коннотацию, стоящую за именем собственным.

В настоящее время, поскольку китайские иероглифы не являются алфавитным письмом, в русско-китайском или китайско-русском переводе транскрипция в основном используется для перевода антропонимов, топонимов и ряда научно-технических терминов. В китайско-русском переводе постепенно сформировалась фиксированная система транскрипции, с помощью кото-

рой можно записать любое китайское слово на русском языке [6].

В русском переводе романа «Сон в красном тереме», выполненного Панасюком в 1995 году, транскрипция являлась наиболее часто используемым методом для перевода имен персонажей. Но учитывая недостатки транскрипции и культурную коннотацию имен, автор данной работы считает, что транскрипция, как простой метод перевода имен, больше подходит для перевода имен неважных персонажей, таких как:

- дядя Фэнцзе: 王子腾 (пиньинь: Wang Ziteng) – Ван Цзытэн;
- брат Фэнцзе: 王仁 (пиньинь: Wang Ren) – Ван Жэнь и др [7].

К неважным персонажам можно отнести героев, которые играют в романе небольшую роль, редко появляются в романе и героев, понимание имен которых не влияет на понимание темы всего романа при чтении на русском языке.

В таблице 1. приведены некоторые имена собственные романа, которые, целесообразнее всего переводить с помощью транскрипции.

Таблица 1.

Перевод имен с помощью транскрипции

Имя	Пиньинь	Перевод
李守中	Li Shouzhong	Ли Шоучжун
林如海	Lin Ruhai	Линь Жухай
赵国基	Zhao Guoji	Чжао Гоцзи
冷子兴	Leng Zixing	Лэн Цзысин
薛蝌	Xue Ke	Сюэ Кэ

2. Описательный(разъяснительный) перевод

Под описательным переводом понимается перевод, основанный на идее исходного текста, а не на дословном переводе. Суть данного метода перевода безэквивалентных слов заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих наиболее значимые признаки обозначаемого данной лексической единицей явления/объекта. Метод обычно используется при переводе предложений, фраз или более крупных смысловых групп, когда существуют существенные культурные различия между исходным и переводящим языком [8]. Преимущество метода заключается в том, что с его помощью переводящий текст легко понятен, не вызывает двусмысленности и может компенсировать культурные лакуны при наличии культурного разрыва. Однако метод обладает и недостатком – зачастую он является чрезмерно трудозатратным и невыгодным с экономической точки зрения.

В русском переводе «Сна в красном тереме» 1995 года переводчик Панасюк применил данный метод к нескольким специальным названиям, а именно к женским именам: 周瑞家的 (Чжоу Жуй Цзя Дэ), 林之孝家的 (Линь Чжисяо Цзя Дэ). Замужние женщины в Китае обычно называются: 丈夫姓名+家的 (жена мужчины). Поэтому эти два имени обозначает: жена Чжоу Жуя, жена Линь Чжисяо [9]. Объединив конкретное значение названия, переводчик перевел названия двух персонажей как «жена Чжоу Жуя», «жена Линь Чжисяо».

С помощью описательного перевода переводчик может качественнее переводить имена, которые не свойственны для русской культуры, при этом метод игнорирует проблему того, что переведенные имена оказываются слишком длинными из-за транскрипции. Поэтому автор данной работы считает, что описательный перевод подходит для перевода имен собственных с новыми значениями.

Например, в романе имена некоторых служащих используются для того, чтобы показать особый статус их хозяев:

- 琥珀 (Хупо), 珍珠 (Чжэньчжу) – они являются служанками матушки Цзя. Матушка Цзя обладает самым высоким положением в семье, имена её слуг должны отражать её статус. 琥珀 означает янтарь, 珍珠 – жемчуг. Описательный перевод может успешно использоваться для перевода значения имен этих служанок, чтобы раскрывать замаскированные в имена связи.
- 金钏 (Цзиньчуань), 玉钏 (Юйчуань) – служанки госпожи Ван. Следует отметить, что значение данной пары имен не требует полного перевода. Поскольку «钏» в китайской культуре используется для обозначения браслетов из бус, нефрита и других материалов, «金» означает «золото», а «玉» – «яшма» [10].

Перевод рассмотренных имен с помощью описательного перевода представлен в таблице 2.

Таблица 2.

Перевод имен с помощью описательного перевода

Имя	Пиньинь	Перевод
珍珠	Чжэньчжу	Жемчужина
琥珀	Хупо	Янтарь
金钏	Цзиньчуань	Золото
玉钏	Юйчуань	Яшма

Транскрипция и описательный перевод подходят для перевода имен собственных в романе «Сон в красном тереме», они соответствуют принципу перевода имен собственных, в результате имена легко читаются. Необходимо учитывать, что имена персонажей в романе «Сон в красном тереме» содержат богатую китайскую культуру,

что провоцирует лакуны в переводе имен собственных. Транскрипция и описательный перевод в данном случае не могут компенсировать лакуны. Следовательно, в дополнение к этим двум общим методам перевода имен следует использовать некоторые компенсационные тактики перевода, чтобы максимально компенсировать лакуны и раскрыть культурную коннотацию, стоящую за именами [11].

Компенсационные тактики перевода

Так называемая компенсационная тактика перевода означает, что при межкультурном литературном переводе переводчик должен отталкиваться от точки зрения читателей под влиянием целевого языка и применять соответствующие методы для интерпретации частей перевода. Согласно современным исследованиям, методы компенсации лингвокультурных лакун делятся на три типа: буквальный перевод со сноской или концевой сноской, внутритекстовая компенсация и доместикация. Внутритекстовую компенсацию можно разделить на: контекстуальное расширение и парафразу.

Следует отметить, что парафраза и доместикация не подходят для перевода имен. Парафраза (paraphrase) – это средство объяснения смысла слов или предложений в контексте оригинала, оно не подходит для перевода имен, так как основной важнейшей функцией имени является номинативная, а парафраза заключается в том, чтобы напрямую объяснить читателю значение исходного слова в контексте. Это нарушает независимость значения имен в исходном тексте и нарушает основную функцию имен. Во-вторых, доместикация представляет собой метод компенсации лакун посредством замены выражения, содержащего культуру на исходном языке, выражением культуры на целевом языке. Этот метод не рекомендуется использовать при переводе имен, потому что при использовании метода натурализации, т. е. когда имя персонажа на исходном языке заменяется именем персонажа в культуре целевого языка, читателю легко перепутать двух персонажей. Что касается романа «Сон в красном тереме», то система имен здесь слишком сложна, использование данных методов приведет к непониманию читателем отношений между персонажами и неверному пониманию оригинала.

В дальнейшем будут подробно исследоваться буквальный перевод со сноской или концевой сноской и контекстуальное расширение.

1. Буквальный перевод со сноской или концевой сноской

Буквальный перевод со сноской или концевой сноской, как следует из названия, предполагает, что сначала переводятся поверхностные значения оригинала на

соответствующий целевой язык с помощью буквально-го перевода, а затем культурная лакуна объясняется с помощью сносок или концевых сносок. При переводе имен собственных буквальный перевод со сноской или концевой сноской выражается в виде транскрипции со сноской или концевой сноской, т. е. необходимо сначала транскрибировать имена, а затем использовать сноски или концевые сноски для толкования. В настоящее время это наиболее часто используемый метод компенсации лакуны, в том числе при переводе имен собственных. Автор данной работы считает, что при переводе имен в романе «Сон в красном тереме» этот метод применим к следующим категориям имен персонажей:

(1) Имена с омофоном

В именной системе романа «Сон в красном тереме» присутствует большое количество иероглифов фонетической категории. Наиболее типичными из них являются «甄» (Чжэнь, фамилия) и «真» (чжэнь, истина), «贾» (Цзя, фамилия) и «假» (цзя, ложь). В главе первой строки, которые Чжэнь Шиинь читал в «Беспредельной стране грез»: «Когда за правду выдается ложь – тогда за ложь и правда выдается. Когда ничто трактуется как нечто – тогда и нечто – то же, что ничто!», являются ключом к интерпретации романа. Автор акцентирует внимание на этих двух фамилиях, чтобы создать атмосферу, когда трудно отделить ложь от правды. Автор данной работы рекомендует использовать транскрипцию со сноской при переводе этих двух слов:

- Цзя: иероглиф фонетической категории, значение: ложный.
- Чжэн: иероглиф фонетической категории, значение: правдивый.

Примером также являются имена сестер семьи Цзя: 元春 (Юанчунь), 迎春 (Инчунь), 探春 (Таньчунь), 惜春 (Сичунь). Первые иероглифы этих четырех имен: «元», «迎», «探», «惜» – омофоны «原», «应», «叹», «息», они имеют следующее значение: «выражать сожаление». Значение имен передает трагичность жизненного пути сестер. Юанчунь вышла замуж, и хотя была осторожна, была жестоко убита. Инчунь отдала замуж за Сунь Шаоцзу – Чжуншаньского волка, чтобы она помогла отцу заплатить долги, и была избита до смерти. Таньчунь была выдана замуж на юге, покинула свою родину. Сичунь постриглась в монахини, очутилась возле Будды при свете меркнущих лампад. Таким образом, можно объяснять их с помощью сноски:

Юанчунь, Инчунь, Таньчунь, Сичунь: омофоны: 原应叹息, значение: вызывающие сожаление.

(2) Имена из поэзии

Поэзия в глазах китайцев – изящное искусство. Ки-

тайцы гордятся, когда могут читать поэзию наизусть или создавать её. С древних времен китайцы выбирали красивые слова из поэзии, чтобы называть своих детей. В этом романе имена большинства главных женских персонажей происходят из поэзии. С помощью имеющихся литературных ресурсов автор создает ассоциации между персонажами и стихами, таким образом у читателя выстраивается ряд «собственных ассоциативных взглядов». В связи с преобладанием древнекитайской поэтической культуры, у каждого китайца разные впечатления об одном и том же стихотворении, а также разные взгляды на имена. Это предает особое удовольствие при чтении этого романа. Наиболее типичным примером является служанка Баюя – 袭人 (Сицзэнь). В романе автор устами Баюя говорит об источнике ее имени: «В нос ударяют запахи цветов, а это значит будет днем тепло». На самом деле в тексте есть два имени, которые автор ясно указал их источники: 宝玉 (Баюй), 宝钗 (Баочай).

Кроме этих имен, в романе ещё другие имена из поэзии, которые в оригинале не показаны. Например, имена 王熙凤 (Ван Сифэн), 紫鹃 (Цзыцзюань) и 雪雁 (Сюэянь). Иероглиф 凤 означает феникс, который в Китае считается символом счастья. Это имя предполагает благородную личность. А 紫鹃 (Цзыцзюань) и 雪雁 (Сюэянь) – служанки барышни Линь Дайюй. Их имена в китайском языке означают несчастную судьбу Линь Дайюй, жизнь которой несчастлива.

Поскольку таких имен много, рекомендуется переводить только имена некоторых важных женских персонажей, и в их именах действительно нужно выразить определенный смысл. Однако, поскольку такие имена взяты из поэзии и их объяснение является много-словным и сложным, их можно перевести буквально с концевыми сносками, чтобы читателям было удобнее:

Ван Сифэн (王熙凤): «фэн» – «феникс», феникс в Китае – особая мифическая птица. В XVII главе «Осенний разлив» произведения «Чжуан-цзы» пишет: «На юге живёт птица, которую зовут Юный Феникс. Ты знаешь об этом? Она взмывает ввысь в Южном Океане и летит в Северный Океан. Она отдыхает только на вершинах платанов, питается только плодами бамбука и пьёт только ключевую воду».

Цзыцзюань (紫鹃), Сюэянь (雪雁) – обе являются служанками Линь Дайюй. «紫鹃» – созвучное слово «子鹃», это прозвище кукушки. Бо Цзюйи, поэт династии Тан, в стихотворении «Певница (Пипа)» написал: «Кукушки заливаются от печали, обезьяны кричат от горя». Поэтому эта птица является символом горя. А «雁» значит гусь – мигрирующая птица, в китайской культуре он всегда означает тоску по родине; и гусь в снегу (雪雁), несомненно, находится в безвыходном положении.

Кроме того, некоторые имена, значения которых означают желания и увлечения хозяина, такие как имена служанок Ван Сифэн: 平儿, 丰儿, 兴儿, и имена служанок четырех барышень в семье Цзя: 抱琴, 司棋, 侍书, 入画 можно переводить отдельно с помощью сносок, как показано в таблице 3.

Таблица 3.

Перевод имен с помощью буквального перевода со сноской

Имена	Перевод
平儿、丰儿、兴儿	Пинэр, Фэнэр, Синэр: Пин обозначает: благополучие; Фэн – богатый урожай; Син – процветание.
抱琴、司棋、侍书、入画	Баоцин, Сици, Шишу, Жухуа: Цинь, Ци, Шу, Хуа обозначают: цинь (музыкальный инструмент), китайские шахматы, книги, рисунок. Все это – необходимые таланты для аристократических женщин древнего Китая.

Данный метод является наиболее распространенным и используемым для компенсации лакун в именах персонажей. Но у него большой недостаток: читателям придется временно прервать чтение, чтобы посмотреть сноски, и это неизбежно в определенной степени повлияет на восприятие чтения. Поэтому переводчики не должны слишком полагаться на этот метод при переводе имен собственных.

2. Контекстуальное расширение

Контекстуальное расширение (contextual amplification) заключается в том, что в переведенном тексте нужно показать значение лексической единицы, которое читатель оригинала понимает, а читатели, говорящие на целевом языке – нет. Такой метод помогает сохранить культурные образы в оригинальном тексте, компенсируя культурные лакуны. А при переводе переводчик интегрирует культурные знания, необходимые читателям, говорящим на целевом языке, чтобы снизить сложность переведенного текста. Читатели не могут быстро понять переведенный текст, не читая комментарии, гарантирующие читательское восприятие при чтении. Фактически такое контекстуальное расширение, как комментарий, в основном используется при переводе легко объяснимых текстов или текстов с относительно простыми культурными коннотациями. Однако по сравнению с комментариями переведенный текст будет короче, если пользоваться этим методом. Этот способ применяется к переводу имен собственных, т. е. происходит транскрипция имен, а затем объясняется их значение. В русском варианте 1995 года этот метод появился в основном для перевода имен с омофонами, например: Чжэнь Шиинь – *Скрывающий подлинные события*, Цзя Юйцунь – *Любитель простых слов*. Конечно, в отличие от вышеуказанных имен с омофонами, имена, переведенные этим методом, являются именами, в которых фамилия и имя

представляет собой омофоны, и которые само по себе являются полным значением, т. е. не нужно образовывать значение со словами в именах других персонажей.

Имена 甄英莲 (Чжэнь Инлянь) и 娇杏 (Цзяосин). 甄 (Чжэнь, фамилия) является омофоном 真 (чжэнь), обозначает действительный. 英莲 (Инлянь) является омофоном 应怜 (Ин Лянь), значение которого – «должен пожалеть». 娇杏 (Цзяосин) – 侥幸 (Цзяо Син), означает случайное счастье. Эти имена подразумевают судьбу персонажей. Инлянь была похищена в детстве и куплена Сюэ Пань, она действительно достойна жалости. Цзяосин была служанкой в семье Чжэнь, она посмотрела несколько раз на Цзя Юйцуня, который ошибочно решил, что она его полюбила. Заняв должность чиновника, Цзя Юйцунь женился на ней как на наложнице, а затем она стала его женой. При переводе этих имен можно последовать примеру переводчика Панасюка. Поэтому можно перевести так:

Чжэнь Инлянь – действительно заслуживающая жалость.

Цзяосин – случайно заслужившая счастье

Ещё другие имена с омофоном: 霍启 (Хоци), 秦钟 (Цин Чжун), 秦可卿 (Цин Кэцин). Хоци – слуга в семье Чжэнь. 霍启 (Хоци) – это омофон 祸起火起, который обозначает начало несчастья/огонь. Он был слугой семьи Чжэнь, но приносил семье Чжэнь бедствия одно за другим. Он потерял дочь семьи Чжэнь – Инлянь (ее увез торговец людьми). Вскоре после этого на семью Чжэнь обрушился пожар, имущество почти сгорело, и семья пришла в упадок. Персонажи 秦钟 (Цин Чжун) и 秦可卿 (Цин Кэцин) – брат и сестра – для Цзя Баоюя является сексуальными просветителями и проводниками любви. 秦钟 (Цин Чжун) – содержит иероглифы фонетической категории «情种», значение которых «начало любви»; 秦可卿 (Цин Кэцин) – «情可倾», означает «отдать всю любовь». Поэтому эти три имени можно так перевести:

Хо Ци – навлекающий беду.

Цинь Чжун – любвеобильный человек.

Цинь Кэцин – сладкая любовь.

Кроме того, во «Сне в красном тереме» есть и другие персонажи, в именах которых используется омоним, например, 冷子兴 – «能知兴» обозначает: «знать расцвет и упадок феодальной аристократии», 单聘仁 (Шэнь Пиньжэнь) – омофон «善骗人», означает «часто обманывать других», 卜固修 (Бу Гусю) – омофон «不顾羞», означает «совсем не знать стыда», 詹光 (Чжань Гуан) – «沾光», означает «использовать других». Однако, поскольку роль этих персонажей в романе очень мала, нецелесообразно использовать этот перевод для компенсации лакун. Так как чрезмерное использование этого метода, скорее всего, приведет к тому, что художественное выражение оригинального текста изменится или исчезнет в переведенном тексте, лишив читателей пространства

для воображения.

На основании выполненного анализа можно сделать вывод: в переводе имен персонажей романа транслитерация и описательный перевод являются основными методами; сталкиваясь с лакунами, переводчики должны сосредоточиться на компенсационной тактике перевода: использовать буквальный перевод со сноской или концевой сноской и контекстуальное расширение. При выборе способа перевода нужно сохранить основные функции имени, учитывая наилучшее выражение исход-

ного содержания.

Роман «Сон в красном тереме» является центральным в китайской литературе. Он отображает богатую традиционную культуру Древнего Китая. Изучение методов перевода имен собственных романа «Сон в красном тереме» может служить примером перевода имён собственных в других китайских классических романах. Данная работа может послужить источником вдохновения для дальнейших исследований в данном направлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Владиславовна Ш.А. Проблема перевода китайских имен собственных в произведениях современных китайских писателей (на примере произведений Лао Шэ). Журнал Слово: фольклорно-диалектологический альманах. -2010. -№ 8. -С. 108-112.
2. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. Научно-издательский центр «Ладомир», 1995. – 315 с.
3. Цао Сюэцинь, Перевод на русский язык В. Панасюка, Перевод стихов И. Голубева. Сон в красном тереме. Пекин: Издательство «Народная литература», 2016 – 178 с.
4. Колитенко Екатерина Евгеньевна «Сон в красном тереме» в освещении современных китайских исследователей // Вестник ЧелГУ. 2008 – №13 – С. 149-155.
5. Гонг Цзеши, Французский перевод имен в литературных произведениях. Центральный сборник и издательство переводов, 2016 – 133 с.
6. Цзинь Циру, Исследование названий в романе «Сон в красном тереме». Академический журнал снов о красных особняках (01), 1980 – С. 129-157.
7. Ван Далай. Стратегия перевода компенсации культурного невыполнения обязательств в художественном переводе. Пекин: Издательство Guangming Daily, 2016 – 256 с.
8. Лин Лин, О. Цао Сюэцинь и его роман «Сон в красном тереме»: учеб. материал к спецкурсу / О Лин Лин. – М. : Изд-во МГУ, 1972. – 82 с.
9. Чэн Цюнь. Культура Китая через призму восприятия романа «Сон в красном тереме» / Цюнь Чэн. – Куньмин : Нар. изд-во пров. Юннань, 2005. – 312 с.
10. Се Пэнсюнь. Новые исследования героинь «Сна в красном тереме» / Пэнсюнь Се. – Цзинань : Кн. об-во Чишэ, 2006. – 132 с.
11. Ван Мэн. О «Сне в красном тереме» / Мэн Ван. – Пекин : Авт. изд-во, 2005. – 244 с.

© Чжоу Цзыхань (zhouzihan1998@hotmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»